SMLOUVA O DÍLO

(dle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění)

Smluvní strany:

1. Technická univerzita v Liberci

Se sídlem v: Studentská 2, Liberec 1, 46117

IČ:46747885

DIČ: CZ46747885

Bankovní spojení: ČSOB a.s. Liberec

Účet číslo: 305 806 603/0300

Zastoupena: prof. Dr. Ing. Petr Lenfeld, děkan FS

Osoba odpovědná za smluvní vztah: XXXXXXXXXXXXX

Interní číslo smlouvy: 18/9615/148

(dále jen jako „objednatel44)

a

2. Název/Firma: Skřivánek s.r.o.

Se sídlem v: Na dolinách 153/22, Praha 4 - Podolí, 147 00

Zapsaná: Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 232789

IČ: 60715235

DIČ: CZ60715235

Bankovní spojení: Komerční banka a.s., Na Příkopě 969/33, 110 00 Praha 1 Účet číslo: 86-4134100267/0100

zastoupena: Evou Džupinovou, ředitelkou provozovny v Liberci

Plátce DPH: Ano

(dále jen jako „zhotovitel“)

mezi sebou uzavírají následující smlouvu o dílo (dále jen „smlouva“):

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je realizace veřejné zakázky „148\_KV\_Překlady studijních textů do AJ pro zahraniční studenty FS“ (dále jen „zakázka“).
2. Zhotovitel se touto smlouvou zavazuje provést pro objednatele na svůj náklad a na své nebezpečí ve sjednané době toto dílo: odborné překlady 5 ks skript z ČJ do Aj včetně jazykové úpravy, dle specifikace uvedené v zadávací dokumentaci, (dále jen „dílo“) v kvalitě a rozsahu stanoveném touto smlouvou a zadávací dokumentací. Zhotovitel předá předmětné dílo zadavateli v editovatelných datových souborech (word).
3. Výše uvedené překladatelské služby budou prováděny výhradně osobou (osobami), jejíž jazykové znalosti odpovídají odbornosti a náročnosti překladů, a jejíž odborná způsobilost byla prokázána v nabídce zhotovitele podané do výše uvedené veřejné zakázky. Překladatelské služby budou zajišťovat níže uvedené osoby:

XXXXXXXXX - překladatelka z/do anglického jazyka XXXXXXXX - překladatel z/do anglického jazyka



1. V případě změny výše uvedených osob je zhotovitel povinen objednatele o této skutečnosti bezodkladně informovat a zajistit, že změna této osoby bude plně v souladu se zadávacími podmínkami výše uvedené veřejné zakázky (nová osoba bude splňovat příslušné kvalifikační předpoklady). V případě takovéto změny smluvní strany uzavřou dodatek k této smlouvě. V případě, že změna jakékoli z výše uvedených osob povede k nesouladu se zadávacími podmínkami, který nebude možné nikterak zhojit, je objednatel oprávněn od této smlouvy odstoupit dle čl. VIII.
2. Dílo bude sloužit k následujícímu účelu: Dílo bude použito jako výukový a vzdělávací materiál pro zahraniční studenty.
3. Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli za provedení díla níže stanovenou cenu a dílo převzít.
4. Strany si tímto ujednaly, že vlastnické právo k předmětu díla přechází ze zhotovitele na objednatele dnem předání a převzetí díla na místě předání dle článku Předání a provedení díla.
5. V případě rozporu mezi smluvními ujednáními a zadávací dokumentací, resp. nabídkou zhotovitele, které by mělo za následek znevýhodnění objednatele nebo jakoukoliv újmu na jeho právech oproti zadávací dokumentaci, resp. nabídce zhotovitele, bude se obsah práv a povinností řídit vždy úpravou v zadávací dokumentaci, resp. nabídce zhotovitele.
6. Zhotovitel závazně prohlašuje a svým podpisem stvrzuje, že je řádně seznámen s veškerým obsahem zadávací dokumentace.

II.

Cena díla a platební podmínky

1. Cena díla činí 246.012,00 Kč (slovy: dvě stě čtyřicet šest tisíc dvanáct korun českých) bez DPH.

DPH činí 51.662,52 Kč.

Cena díla s DPH činí 297.674,52 Kč.

DPH bude účtována v souladu s účinnými právními předpisy. V případě, že zhotovitel není plátcem DPH, je uvedená cena cenou konečnou, ke které se nepřičítá účinná sazba DPH a to po celou dobu účinnosti smlouvy.

1. Cena díla se sjednává jako pevná a neměnná po celou dobu provádění díla a zahrnuje veškeré náklady zhotovitele na provedení díla v dohodnutém rozsahu a termínu včetně případných nákladů způsobených zvýšením cenové úrovně vstupů zhotovitele.
2. Platba ceny za dílo dle této smlouvy bude objednatelem provedena na základě faktury vystavené zhotovitelem. Faktura bude vystavena po řádném předání díla objednateli. Splatnost se stanovuje na dvacet jedna (21) kalendářních dnů ode dne doručení faktury objednateli.
3. Faktura bude doručena objednateli ve dvou stejnopisech. Faktura bude mít náležitosti účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb. ve znění pozdějších předpisů, náležitosti dle § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen ,,OZ“) a pokud je zhotovitel plátce DPH náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb. ve znění pozdějších předpisů.
4. Faktura musí obsahovat název příslušné veřejné zakázky.
5. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět zhotoviteli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu.

III.

Doba a místo plnění

1. Zhotovitel se zavazuje řádně provést a předat objednateli dílo specifikované v článku Předmět smlouvy nejpozději do 30. 11. 2018.
2. Místem předání a převzetí díla je: Technická univerzita v Liberci, Fakulta strojní, Studentská 2, 461 17 Liberec.

IV.

Způsob provádění díla, povinnosti zhotovitele a objednatele

1. Objednatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli součinnost nezbytnou k řádnému provedení díla.
2. Objednatel se zavazuje odeslat zhotoviteli výzvu k plnění díla společně s podkladovými materiály k překladu na kontaktní email zhotovitele:XXXXXXX do 14 dní ode dne nabytí účinnosti smlouvy. Za den doručení výzvy s materiály k překladu se považuje následující pracovní den po dni odesláni výzvy.
3. Objednatel je oprávněn provádět průběžnou kontrolu plněni díla. Za tím účelem zhotovitel doručí objednateli na kontaktní email XXXXXXX soubor s náhledem požadovaného překladu ke kontrole nejpozději do: 07.11.2018. Objednatel do 14 dnů od doručení náhledu tento schválí, nebo zašle zhotoviteli připomínky k zapracování. Zhotovitel je povinen zaslat objednateli nový náhled se zapracovanými připomínkami do 7 dnů od doručení připomínek objednatele zhotoviteli. Pro vyloučení pochybností smluvní strany ujednávají, že kontrola náhledu díla objednatelem bude zaměřena na odbornou terminologii překladu, jazykovou a gramatickou správnost, stylistiku, dodržení formátu dle původní předlohy a kontrola překladu náhodně vybraných částí díla. Provedením kontroly náhledu díla nejsou dotčena práva objednatele z případných vad díla.
4. Způsob provádění díla se řídí ustanoveními § 2589 a násl. OZ, pokud není v této smlouvě dohodnuto jinak.
5. Zhotovitel je povinen provést dílo v kvalitě a rozsahu, jenž je určen charakterem a účelem díla, touto smlouvou a zadávací dokumentací, resp. nabídkou zhotovitele k veřejné zakázce. Dílo je provedeno, je-li řádně a včas dokončeno a předáno objednateli. O předání a převzetí díla bude sepsán předávací protokol, ve kterém objednatel uvede, zda dílo přebírá s výhradami nebo bez výhrad.
6. Zhotovitel bude při provádění díla postupovat s odbornou péčí v souladu s osvědčenými postupy v oboru a zajistí provedení prací při plnění předmětu díla pracovníky s potřebnou odbornou způsobilostí a kvalifikací, odpovídající příslušným předpisům pro provádění díla. Pracovníky zhotovitele pro účely této smlouvy jsou zaměstnanci zhotovitele, případně jiné osoby, které vykonávají činnost pro zhotovitele při plnění závazků zhotovitele podle této smlouvy.
7. Zhotovitel je povinen upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele nebo pokynů daných mu objednatelem k provedení díla, jinak zhotovitel nese odpovědnost za škodu.
8. Vznikne-li v rámci zadaného díla řešení chráněné autorskými nebo průmyslovými právy zhotovitele, poskytuje zhotovitel objednateli touto smlouvou právo k výhradnímu užití takového chráněného řešení (překladu) pro všechny účely užití (dále jen „výhradní licence“). Zhotovitel současně uděluje objednateli právo poskytovat podlicence k užití díla třetím osobám ve stejném rozsahu práv. Zhotovitel uděluje objednateli právo přednostního převodu.

Zhotovitel je oprávněn k převodu práva užití takového řešení na třetí osoby jen s písemným souhlasem objednatele, jinak je tento převod neplatný.

V.

Zajištění závazků zhotovitele a objednatele

1. V případě prodlení objednatele se zaplacením ceny díla je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli úrok z prodlení ve výši 0,5 % z nezaplacené částky (bez DPH) za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení zhotovitele s předáním díla je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny díla (bez DPH) za každý započatý den prodlení.
3. V případě, že zhotovitel nedodrží lhůtu pro odstranění vad stanovenou v této smlouvě, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši ve výši 0,5% z ceny díla (bez DPH) za předmět za každý započatý den prodlení s odstraněním vady.
4. Objednatel je oprávněn v případě neuhrazení vyúčtované smluvní pokuty zhotovitelem smluvní pokuty započíst vůči jakémukoli finančnímu plnění poskytovanému zhotoviteli a to i v rámci jiného obchodního případu.
5. Oprávněnost nároku na smluvní pokutu není podmíněna žádnými formálními úkony ze strany objednatele. Zaplacení smluvní pokuty zhotovitelem nezbavuje zhotovitele závazku splnit povinnosti dané mu touto smlouvou. Zaplacení pokuty nemá vliv na náhradu škody.
6. Platba smluvní pokuty bude povinnou smluvní stranou provedena na základě penalizační faktury vystavené oprávněnou smluvní stranou. Splatnost se stanovuje na dvacet jedna (21) kalendářních dnů ode dne doručení faktury povinné smluvní straně.

VI.

Reklamace, záruka a odpovědnost za vady

1. Dílo má vady v případech, kdy jeho výsledek neodpovídá předmětu nebo účelu smlouvy, není dodáno v souladu se zadávací dokumentací, resp. nabídkou zhotovitele k veřejné zakázce, zejm. není zhotoveno v požadovaném rozsahu a kvalitě.
2. Zhotovitel poskytuje objednateli záruku na dílo v délce 24 měsíců od podpisu předávacího protokolu. Záruční doba neběží po dobu, po kterou objednatel nemohl předmět díla užívat pro vady díla, za které zhotovitel odpovídá.
3. Objednatel je povinen zjištěnou vadu písemně oznámit zhotoviteli bez zbytečného odkladu, nejdéle však do 21 kalendářních dnů zjištění vady. Za písemnou formu se považuje též doručení emailu s nárokem na adresu:XXXXXXXX.
4. Zhotovitel je povinen na základě oznámení vady objednatelem bezplatně odstranit reklamované vady ve lhůtě a způsobem stanovenými níže.
5. Objednatel bude dle své úvahy uplatňovat svá případná práva z vad díla níže uvedeným způsobem:
* odstraněním vad,
* v případě neodstranitelných vad díla má objednatel právo požadovat odstranění vady bezplatným dodáním nového díla nebo jeho části nebo požadovat slevu z ceny díla,
* v případě prodlení zhotovitele s odstraněním vady delším než dvacet (20) dnů má objednatel právo odstoupit od smlouvy.
1. Lhůta pro odstranění vad nesmí být delší než 20 dnů od oznámení vady zhotoviteli.
2. Odstranění vady nemá vliv na nárok objednatele na smluvní pokutu a náhradu škody.

Vil.

Odpovědnost za škodu

1. Zhotovitel odpovídá za škodu způsobenou porušením povinnosti vyplývající z této smlouvy, a to bez ohledu na zavinění s možností liberace dle § 2913 odst. 2 NOZ. Za škodu se považuje též újma, která objednateli vznikla tím, že musel vynaložit náklady v důsledku porušení povinnosti zhotovitele.
2. Objednatel nepřipouští jakoukoliv limitaci prokázaných škod, které vzniknou v souvislosti s plněním z této smlouvy ani žádné omezení sankcí nebo smluvních pokut stanovených touto smlouvou.

VIII.

Odstoupení od smlouvy

1. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit, poruší-li druhá smluvní strana podstatným způsobem své smluvní povinnosti, přestože byla na tuto skutečnost prokazatelným způsobem upozorněna.

Za podstatné porušení smlouvy se považuje zejména:

* prodlení objednatele se zaplacením ceny po dobu delší než dvacet jedna (21) dnů.
* prodlení zhotovitele s předáním díla po dobu delší než dvacet jedna (21) dnů,
* zjištění, že dílo neodpovídá požadavkům stanoveným smlouvou, normami nebo zadávací dokumentaci, resp. nabídce zhotovitele k veřejné zakázce,
* neodstranění vady dle článku VI této smlouvy.
1. Stanoví-li objednatel zhotoviteli pro splnění jeho závazku náhradní (dodatečnou) lhůtu, vzniká objednateli právo odstoupit od smlouvy až po marném uplynutí této lhůty, to neplatí, jestliže zhotovitel v průběhu této lhůty prohlásí, že svůj závazek nesplní. V takovém případě může objednatel odstoupit od smlouvy i před uplynutím lhůty dodatečného plnění, poté, co prohlášení zhotovitele obdržel.
2. Smlouva zaniká dnem doručení oznámení o odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně. Při odstoupení od smlouvy dojde k navrácení vzájemně poskytnutých plnění.
3. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy a nároku na zaplacení smluvní pokuty.

IX.

Závěrečná ujednání

1. Smlouva odráží svobodný a vážný projev vůle smluvních stran.
2. Smluvní strany prohlašují, že veškerá práva a povinnosti daná touto smlouvou, jakož i práva a povinnosti z této smlouvy vyplývající, budou řešit podle ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, zejména podle (obecných) ustanovení o závazkových vztazích.
3. Zhotovitel je srozuměn a výslovně souhlasí s tím, že tato smlouva včetně všech jejích případných změn a dodatků a výše skutečně uhrazené ceny za plnění veřejné zakázky budou dle § 219 zákona ě. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, uveřejněny na profilu zadavatele objednatele, pokud nastanou zákonné důvody k tomuto uveřejnění.
4. Pokud smlouva naplní podmínky pro uveřejnění v Registru smluv, bude uveřejněna Technickou univerzitou v Liberci dle zákona č. 340/2015 Sb. (o registru smluv) v Registru smluv vedeném Ministerstvem vnitra ČR.
5. Není-li obsahem této smlouvy ustanovení pro objednatele výhodnější, platí pro tuto smlouvu podmínky (ve znění změn provedených zadavatelem na základě dotazů účastníků) výzvy/zadávací dokumentace k veřejné zakázce, které zhotovitel svou účastí ve veřejné zakázce výslovně akceptoval.



1. Zhotovitel i jeho případný subdodavatel jsou povinni spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě.
2. Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy přecházejí na případné právní nástupce smluvních stran. Převádět práva a povinnosti z této smlouvy lze jen po písemném souhlasu druhé smluvní strany.
3. Všechna ustanovení smlouvy jsou oddělitelná, a pokud jakékoliv její ustanovení je anebo se stane neplatným či neúčinným, nebude tímto ovlivněna platnost či účinnost ostatních ustanovení, a smlouva bude posuzována jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.
4. Smlouva je vyhotovena ve 2 rovnocenných vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu. Každá smluvní strana obdrží po 1 vyhotovení.
5. Změny a doplňky této smlouvy je možné provádět pouze formou písemných oboustranně odsouhlasených postupně číslovaných dodatků.
6. Smlouva nabývá platnosti dnem oboustranného podpisu oprávněnými zástupci smluvních stran resp. dnem, kdy tuto smlouvu podepíše oprávněný zástupce té smluvní strany, která smlouvu podepisuje později. Smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
7. Veškeré spory mezi smluvními stranami vzniklé z této smlouvy budou řešeny smírnou cestou. Nebude-li smírného řešení dosaženo, sjednávají si smluvní strany místní příslušnost věcně příslušného soudu určenou dle sídla objednatele.
8. Obě smluvní strany prohlašují, že si smlouvu pečlivě přečetly a na důkaz souhlasu s výše uvedenými ustanoveními připojují své podpisy:

Eva Džupinoya, ředitelka provozovny v Liberci
V Liberci dne 9.7.2018

Razítko a podpis objednatele

Petr Lenfeld, děkan FS

V Liberci dne 26.7.2018